



José Martí

Domingo triste

Dos patrias

José Martí
1853 – 1895

Domingo triste

Las campanas, el sol, el cielo claro
me llenan de tristeza, y en los ojos
llevo un dolor que el verso compasivo mira,
un rebelde dolor que el verso rompe
¡y es, oh mar, la gaviota pasajera
que rumbo a Cuba va sobre tus olas!

Vino a verme un amigo, y a mí mismo
me preguntó por mí; ya en mí no queda
más que un reflejo mío, como guarda
la sal del mar la concha de la orilla.
Cáscara soy de mí, que en tierra ajena
gira, a la voluntad del viento huracán,
vacía, sin fruta, desgarrada, rota.
Miro a los hombres como montes; miro
como paisajes de otro mundo, el bravo
codear, el mugir, el teatro ardiente
de la vida en mi torno: ni un gusano
es ya más infeliz: ¡suyo es el aire,
y el lodo en que muere es suyo!
Siento la cox de los caballos, siento
las ruedas de los carros; mis pedazos
palpo: ya no soy vivo: ¡ni lo era
cuando el barco fatal levó las anclas
que me arrancaron de la tierra mía!

José Martí
1853 – 1895

Trostloser Sonntag

Die Glocken, die Sonne, der heitere Himmel,
sie bereiten nur Trübsal; in den Augen steht mir
ein Schmerz, der den gütigen Vers erkennt,
ein rebellischer Schmerz, den der Vers zerstört.
Oh Meer, da zieht die Möwe vorüber,
auf deinen Wellen geht sie nach Kuba!

Ein Freund kam vorbei, mich selber zu fragen,
wie es mir ginge; es ist nur ein Schatten
von mir geblieben, so wie am Ufer
die Muschel das Salz des Meeres bewahrt.
Bin zur Schale geworden, auf fremdem Boden
nach Laune von grantigem Wind getrieben,
entleert, zerrissen, gebrochen und nutzlos.
Ich sehe Männer wie Berge, Landschaften
der anderen Welt, wütendes Stoßen und
das hitzige Theater des Lebens, das Tosen
um mich herum: kein Wurm ist so elend:
er lebt in seiner Luft und wenn er stirbt,
dann stirbt er in seiner Erde!
Ich fühle die Hufe der Pferde, ich fühle
die Räder der Karren; ich taste nach meinen
Fetzen, lebe nicht mehr: lebte nicht mehr,
seit mich das unselige Schiff mit dem Heben
der Anker der Heimat entriß!

José Martí
1853 – 1895

Dos patrias

Dos patrias tengo yo: Cuba y la noche.
¿O son una las dos? No bien retira
su majestad el sol, con largos velos
y un clavel en la mano, silenciosa
Cuba cual viuda triste me aparece.
¡Yo sé cuál es ese clavel sangriento
que en la mano le tiembla! Está vacío
mi pecho, destrozado está y vacío
en donde estaba el corazón. Ya es hora
de empezar a morir. La noche es buena
para decir adiós. La luz estorba
y la palabra humana. El universo
habla mejor que el hombre.
Cual bandera
que invita a batallar, la llama roja
de la vela flamea. Las ventanas
abro, ya estrecho en mí. Muda, rompiendo
las hojas del clavel, como una nube
que enturbia el cielo, Cuba, viuda, pasa...

José Martí
1853 – 1895

Zweifaches Vaterland

Zweifaches Vaterland, Kuba – und die Nacht.
Oder sind sie doch eins? Ihre Hoheit die Sonne
zieht sich eben zurück, mit großen Segeln,
in der Hand eine Nelke, da tritt Kuba
ruhig hervor wie eine trauernde Witwe.
Die blutige Nelke in der zitternden Hand
kenne ich wohl! Meine Brust ist leer, der Platz,
wo das Herz war, ist zerstört und öde.
Die Zeit ist gekommen, mit dem Sterben
zu beginnen. Gut ist die Nacht, um Abschied
zu nehmen, denn es stören nicht Licht noch
menschliche Worte. Der Kosmos spricht
besser als der Mensch.
Welch eine Fahne,
die zum Kampfe ruft, die rote Flamme der
flackernden Kerze. Ich öffne die Fenster,
in mir ist es eng. Tonlos, die Blätter der Nelke
zerstörend, wie eine Wolke den Himmel
verdunkelnd, zieht Kuba, die Witwe, vorbei.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Die aktuelle Illustration ist eine beliebig skalierbare Vektorgrafik.
La ilustración actual está un escalable gráfico vectorial.

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Domingo triste

<http://www.poemas-del-alma.com/domingo-triste.htm>

Julio Ramos

Desencuentros de la modernidad en América Latina
Editorial Cuarto Propio / Ediciones Callejón / 2003

Julio Rodríguez-Luis (Editor)

Re-reading José Martí (1853 – 1895)

One Hundred years later

State University of New York / 1999

Contribution by Julio Ramos: Migratorias

Contiene una traducción del poema en inglés

Enthält eine englische Übersetzung des Gedichtes

Dos patrias

<http://www.poemas-del-alma.com/dos-patrias.htm>

<http://allpoetry.com/Dos-Patrias>

Contiene traducciones del poema en inglés

Enthält englische Übersetzungen des Gedichtes

Gestaltung und Grafik / Diseño y ilustración:

Gernot Hoffmann

Übersetzung / Traducción:

Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 16. Dezember 2014:
<http://docs-hoffmann.de/martidomingo23102014.pdf>